

# Eve and the Ministers

by *Andrea Gagliardi*

translated by *K.A. Kopple*

categorical categorical categorical?

the limousine, the chauffer, the black husband  
loaded up with buttons

and the Beauty  
the intrepid Young girl  
resting on the balcony wrinkled with seams

surrounded by enemies, by the ministers of god  
she laughs, doesn't ask  
doesn't hand over same coin for the useless circumstance  
of loving or not

and these million people are my unfortunates  
I say into his ear  
as I caress him and take off his uniform

and I am yours my General

You shan't keep me from walking across the waters  
from conferring authority  
the names of the round earth

Eva y los ministros by Andrea Gagliardi #11 p.32

¿categórico categórico categórico?\\la limusina, el chofer negro, el esposo negro\\cargado de botones\\y la Bella\\la Joven muchacha intrépida\\acodada en el balcón ajada de costuras\\rodeada de enemigos, de ministros de dios\\ríe, no pregunta\\no da la misma moneda por la inútil circunstancia\\de amar o no\\y esos millones de gentes son mis pobres\\le digo al oído\\mientras lo acaricio y le saco el uniforme\\ y yo soy tuya mi General\\No querrás impedirme que cruce las aguas caminando\\que invista el mando\\los nombres de la tierra redonda

And when you choose my dirty servant's foot  
to wear your shoe  
I will try it on before the ladies  
so that seeing me they see  
the perfect fit of the queen's dreams  
and all that a woman is capable of desiring

with the gold telephone you will buy me  
I will speak to god  
I will ask him in our need  
to let us remain together in a paradise  
and forgive us if we were once innocent

and to also take care of my twin sister  
and the savory fruit that by his mediation I tasted

He won't punish me for that  
he knows about women  
how to buy the affection of a woman

I rest my lips against his tired forehead  
and it is he who intercedes for me  
the procession bellows at him to intercede  
that I am a saint that I am She  
his little virgin  
with candles of the plaza and torches  
in the bedrooms I will surround her

Y cuando elijas mi sucio pie de sirvienta para colocar tu zapato me lo probaré delante de las señoras para que viéndome se vean la medida exacta de los sueños de una reina y todo lo que una mujer es capaz de desear con el teléfono de oro que me comprarás hablaré con dios le pediré por nuestra falta que nos deje permanecer juntos en un paraíso y nos perdone si fuimos una vez inocentes y a mi hermana gemela también que la cuide y a la fruta sabrosa que por su intermedio probé No va a castigarme por eso él sabe de mujeres de cómo comprar la ternura de una mujer Apoyo mis labios sobre su frente cansada y es él que intercede por mí la procesión le grita que interceda que yo soy santa que yo soy Ella su virgencita con velas de la plaza y antorchas en el dormitorio se la rodearé

so she protects us  
and in our embrace  
can do the same for all of my children

Ever since I had nothing I have been conceiving this plan  
the Devil will not install himself in my body  
the tumor tells me that envy exists  
and Wickedness penetrates me with its horn

So that the world shall speak  
the bullfighter finds pleasure and suffers  
in the ring of blood

Not being buried is all that a woman desires for herself

I have nothing left  
I say to the General while I transmigrate  
No interest of whatever nature in anything  
because now I am an Angel  
— fallen — the Devil tells me

and yes

I confirm that I conserve  
a sad memory  
a human recollection  
some form of unnecessary consideration  
for others in the world

para que nos proteja y en nuestro abrazo poder hacerlos a todos mis hijos \\ Desde que no  
tuve nada estoy concibiendo este plan \\ no vendrá el Diablo a clavarseme en el cuerpo \\ el  
tumor me dice que la envidia existe y la Maldad me penetra con su cuerno \\ Para que el  
mundo hable \\ la torera todavía goza y sufre en la plaza de sangre \\ No ser enterrada es todo  
lo que una mujer desea para sí \\ No me queda nada \\ le digo al General mientras transmi-  
gro \\ Ningún interés de ninguna naturaleza por nada \\ porque ahora soy un Angel \\ — caído —  
me dice el Diablo \\ y sí \\ compruebo que conservo \\ una triste memoria \\ un humano  
recuerdo \\ alguna forma de consideración innecesaria \\ por los otros del mundo

While I soar above the city swastika I feel  
that something interests me

We pass by those neighborhoods of embraces  
the little humid houses

and I love

I don't know why nor for whom the Angel tells me  
Only in the negation of all action will Eve be an Angel

but I don't care for her I tell the Devil

I feel the calls of my former life  
It's the General who yells at me from below  
asks me to return  
to rob them  
to save them

And I  
from this cosmic meander  
above the plaza I see  
the foul water fountain  
the fallen birds  
the broken flags  
the disabled people running

the fire engines sounding off when it isn't a holiday

Mientras sobrevuelo la ciudad svástica siento\que me intereso por algo\Pasamos por aque-  
llos barrios de abrazos\las casillas húmedas\y amo\\No sé para qué ni para quién me dice  
el Angel\Sólo en la negación de toda acción será la Eva un Angel\\pero no lo quiero le digo  
al Diablo\\Siento los llamados de mi vida anterior\Es el General que me grita desde  
abajo\me pide que vuelva\que se las roban\que se las salve\\Y yo\desde este cósmico  
deambular\sobre la plaza veo\la fuente de agua maloliente\los pájaros caídos\las banderas  
rotas\las gentes que corren impedidas\\a los carros de fuego sonando cuando no es fiesta

and the Devil  
with his fins  
drawing in the sky like an airplane

categorical categorical categorical?

y al Diabolo con sus aletas dibujando en el cielo como un avión \ \categorico categorico  
categorico?